

IL TRITTICO - Part I
IL TABARRO
The Cloak

Opera in one act.
 Libretto by Giuseppe Adami
 First performed at the Metropolitan Opera House, New York
 December 14, 1918

CHARACTERS

Michele, a barge owner: baritone
 Luigi, a stevedore: tenor
 Il Tinca (the Tench): tenor
 Il Talpa (the Mole): bass
 Giorgetta, Michele's wife, having an adulterous affair with Luigi: soprano
 La Frugola (the Rummager): mezzo-soprano
 A song-vendor: tenor
 Two lovers: soprano/tenor
 Midinettes, stevedores, an organ grinder and his assistant

The time is 1918.
 A quay along the river Seine in Paris.

THE PLOT

On a barge tied up in the Seine River

As the stevedores unload the cargo, the boss, Michele, speaks briefly with his wife Giorgetta about her recent coldness. Then, as work ends, Giorgetta offers wine to the workers and dances with Luigi, the youngest of the stevedores, while an organ grinder plays. She tells him of how uncomfortable it is to live in a cramped barge and how she longs for the freedom to live in Paris. Once they are alone, it becomes apparent that they are lovers and they arrange to meet later that same night after Michele has gone to sleep. Giorgetta will light a match as a signal that the coast is clear. Luigi leaves and again Michele tries to stir Giorgetta from her frustrating indifference. He even brings up the subject of their dead child, but Giorgetta goes off into her cabin. Michele is now sure that there is another man, and he muses as to who it might be, going through each one of his crew. He strikes a match to light his pipe. Thinking this is the arranged signal, Luigi comes aboard. Michele catches him, forces him to confess that he loves his wife and then strangles him, concealing his body in his cloak. When the uneasy Giorgetta comes out of the cabin, Michele opens his cloak revealing Luigi's body which rolls out at her feet.

(At a bend in the Seine river in Paris, Michele's barge is moored. The barge occupies most of the foreground and is joined to the river bank by a gangplank. The river flows by and is lost in the distance. In the background the church of Notre Dame and some parts of old Paris can be seen. The barge looks like the typical type of vessel that plies the river Seine. The wheel is placed high up, above the cabin. The cabin is neatly arranged and its chimney and its flat roof are all freshly painted. There are some clothes drying on a clothes line. A canary cage can be seen hanging on the door. It is early sunset.

When the curtain rises, Michele, the barge owner is seated by the wheel, looking out into the sunset. His unlit pipe hangs from his mouth. Stevedores are carrying sacks of merchandise out of the hold and onto the pier. From time to time, a tugboat siren or an automobile horn can be heard in the distance. Giorgetta comes out of the cabin, without noticing Michele. She tends to her chores, takes down some wash off the line, fills a bucket of water from the river, waters her geraniums and cleans out the canary cage. Finally she realizes that her man is there, and shielding her eyes from the bright sun, she calls to him.)

GIORGETTA

o mi'kele 'non 'sej 'staŋko
O Michele?... **Non sei stanco**
 Oh Michele?... Aren't you tired

dab:batʃi'narti al 'sole ke tra'monta
d'abbacinarti **al sole che tramonta?**
 of blinding yourself in the sun that's setting?

ti 'sembra un 'gran spettakolo
Ti sembra **un gran spettacolo?**
 Does it seem to you a great show?
 (Does it seem like a great show to you?)

MICHELE

si'kuro
Sicuro!
 Certainly!

GIORGETTA

lo 'vedo 'bene
Lo vedo bene:
 It I see well:

'dal:lɑ 'tua 'pɪpɑ il 'fumo 'bjɑŋko 'non 'zbu:fɑ 'pju
Dalla tua pipa il fumo bianco non sbuffa più!
 From your pipe the smoke white not puffs anymore!
 (I see it well: The white smoke no longer puffs from your pipe.)

MICHELE (*indicating the stevedores*)

amj fɪ'nɪto la'd:dʒu
Han finito laggiù?
 Have they finished down there?

GIORGETTA (*eagerly*)

'vwɔj ke dɪ'ʃʃɛnda
Vuoi che discenda?
 Do you want me to go down?

MICHELE

'nɔ 'rɛsta an'drɔ 'io 'stɛs:so
No. Resta. Andrò io stesso.
 No. Stay. I will go myself.

GIORGETTA

an lavɔ'rato 'tanto 'kome a'veam prɔ'mɛs:so
Han lavorato tanto! Come avean promesso
 They've worked so much! As they had promised

la 'stɪvɑ sɑ'rɑ 'zɡombɾɑ
la stiva sarà sgombra,
 the hold will be empty,

e 'per dɔ'mani si pɔ'trɑ kɑrɪ'kɑrɛ
e per doman... si potrà caricare.
 and by tomorrow... it will be possible to load.

STEVEDORES (*from the hold*)

ɔ 'ɪs:sɑ ɔ
Oh! Issa! Ho!
 Ho! Heave! Ho!

GIORGETTA

bɪzɔŋnɛ'reb:bɛ kɔmpɛn'sarɛ 'kwɛsta 'lorɔ fɑ'tɪkɑ
Bisognerebbe compensare questa loro fatica:
 We should compensate this their toil:
 (We should compensate this toil of theirs.)

um 'bwom bi'k:kjere
Un buon bicchiere.
 A good glass.
 (A good glass of wine.)

MICHELE

ma 'tʃerto 'pensi a 'tutto 'kwore 'doro
Ma certo. Pensi a tutto, cuore d'oro!
 But certainly. You think of everything, heart of gold!

STEVEDORES (*from the hold*)

o 'issa o un 'dʒiro aŋ'kor
Oh! Issa! Oh! Un giro ancor!
 Ho! Heave Ho! Once around again!

se lavɔ'rjam 'sentsa a'dore
Se lavoriam senza ardore
 If we work without enthusiasm

si reste'ra ad ɔrme'd:dzare e ma'go
si resterà ad ormeggiare, e Margot...
 we'll stay moored, and Margot...

MICHELE

'porta 'loro da 'bere
Porta loro da bere.
 Bring them something to drink.

STEVEDORES

'kon 'altri an'dra
con altri andrà!
 with others will go!
 (Margot will go out with someone else!)

GIORGETTA

'sono 'alla 'fine prende'ran:no 'fortsa
Sono alla fine: prenderanno forza.
 They're at the end: they'll gain strength.
 (They're almost finished: They'll be strengthened by a drink.)

MICHELE

il 'mio vɪ'nɛllɔ 'zmɔrtsa la 'sete e li ristɔra
Il mio vinello smorza la sete, e li ristora.
 My little wine dulls the thirst, and refreshes them.

STEVEDORES

ɔ 'is:sa ɔ un 'dʒirɔ aŋ'kor
Oh! Issa! Oh! Un giro ancor!
 Ho! Heave! Ho! One round more!

'non ti stan'kar bat:te'ljere
Non ti stancar batteliere;
 Don't get tired, boatman;

'dɔpɔ pɔ'traj ripɔ'zare e mar'gɔ fe'litʃe sa'ra
Dopo potrai riposare, e Margot felice sarà!
 Afterwards you can rest and Margot happy will be!

MICHELE (*affectionately, coming close to Giorgetta*)

e a me non 'aj pen'satɔ
E a me non hai pensato?
 And of me haven't you thought?
 (And haven't you thought of me?)

GIORGETTA (*moving away slightly*)

a 'tte ke 'kɔza
A te?... Che cosa?
 Of you?... What?

MICHELE (*putting his arm around her*)

al 'vino o rinuntʃatɔ ma se la 'pipa e 'spenta
Al vino ho rinunciato. Ma se la pipa è spenta,
 To the wine I've renounced. But if the pipe has gone out.

'non e 'spentɔ il 'mio ardore
non è spento il mio ardore...
 not has gone out my ardor...
 (I've given up wine, but if my pipe has gone out, my passion hasn't...)

STEVEDORES

ɔ 'is:sa ɔ un 'dʒirɔ aŋ'kor 'ora la 'stiva e 'vwɔta
Oh! Issa! Oh! Un giro ancor. Ora la stiva è vuota,
 Ho! Heave!Ho! A round again. Now the hold is empty.

'kjuza e la 'lunga dʒornata e margo la'mor ti da'ra
chiusa è la lunga giornata, e Margot l'amor ti darà!
over is the long day, and Margot love will give you!
(The long day is over, and Margot will give you her love!)

MICHELE

un 'tuɔ 'batʃɔ o 'mio a'more
Un tuo bacio, o mio amore...
One kiss of yours, oh my love...
(Give me one of your kisses...)

(He kisses her. She moves away, turning her face to the side. Michele, somewhat peeved, moves away and goes down into the hold.)

LUIGI *(moving from the dock onto the barge)*

si 'sof:foka pa'drona
Si soffoca, padrona!
It's stifling, mistress!¹

GIORGETTA

lo pen'savo o 'kwel ke 'tʃi 'vwole senti'rete ke 'vviso
Lo pensavo. Ho quel che ci vuole. Sentirete che vino!
I thought so. I have that which we need. You'll taste what a wine!
(I thought so. I have what is needed. Wait until you taste this wine!)

(She goes towards the cabin, after having glanced expressively at Luigi.)

TINCA *(coming up from the hold)*

'sak:ki da'n:nati 'mondo bir'bone
Sacchi dannati, mondo birbone!
Sacks damned, world roguish!
(Damned sacks, roguish world!)

'spit:tʃati 'talpa si va a man'dzare
Spicciati Talpa! Si va a mangiare!
Hurry up Talpa! Let's go to eat!

¹*Padrone*, in Italian is a male boss. *Padrona* is a female boss, or the wife of the *padrone*. The word "mistress" used above in no way implies that Luigi is calling Giorgetta his **mistress** (which she really is!) but rather, "lady boss".

TALPA (*coming up from the hold, with a sack on his back*)

non a'ver 'fret:ta nom mi se'k:kare
Non aver fretta, non mi seccare!
 Don't be in a hurry, don't bother me!

a 'kwesto 'sak:ko 'spak:ka il gro'p:pone
Ah! Questo sacco spacca il groppone!
 Ah! This sack breaks the back!

(*Shaking his head, and wiping off the sweat with the back of his hand.*)

'dio ke 'kaldɔ o lu'idʒi aŋ'kora 'una pa's:sata
Dio! che caldo!... O Luigi, ancora una passata?
 God! what heat!... O Luigi, again a round?²

LUIGI (*pointing to Giorgetta, who is carrying the wine pitcher and the glasses*)

'ek:kola la pa's:sata ra'gat:tsi si 'beve
Eccola la passata!... Ragazzi si beve!
 Here it is, the round!... Boys, let's drink!

'kwi tut:ti in'sjem 'lesti 'pronti
Qui tutti insieme, lesti! Pronti!
 Here all together, lively! Quickly!

(*All rush at the invitation, gathering around Giorgetta, who passes out the glasses and pours the wine.*)

'nel 'vino tro've'rem l'ener'dʒia 'per fi'nir
Nel vino troverem l'energia per finir!
 In the wine we'll find the energy to finish!

(*He drinks.*)

GIORGETTA (*laughing*)

'kome 'parla di'f:fi'tfile ma 'tʃerto 'vino 'a:l:la kompa'ɲɲia
Come parla difficile!... Ma certo: vino alla compagnia!
 How he speaks fancy!... But certainly: wine for the company!
 (How fancy he speaks!...But certainly: wine for all!)

²"passata" in Talpa's phrase means "another go around" with the unloading.. The word *passata* in this scene is used both for the above "go around", and a "round" of drinks, as used by Luigi in the very next phrase.

'kwa 'talpa al 'tiŋka a 'voj pre'ndete
Qua, Talpa! **Al Tinca!** **A voi, prendete!**
 Here, Talpa! For Tinca! For you all, have some!

TALPA

'al:la sa'lute 'vostra il 'vino si 'beva
Alla salute vostra il vino si beva!
 To the health yours the wine let's drink it!
 (Let's drink the wine to your health!)

'saltsi il bi'k:kjer 'bevo 'viva
S'alzi il bicchier! Bevo! Viva!
 Let's raise the glass! I drink! Long life!

'tanta felitʃita 'per la 'glorja ke da
Tanta felicità per la gloria che da!
 So much happiness for the joy that it gives!

(After drinking he wipes his mouth with the back of his hand.)

GIORGETTA

se ne vo'lete aŋ'kora
Se ne volete ancora!...
 If of it you want more!...
 (If you want some more!...)

(She pours more wine for Talpa.)

TALPA

'non si ri'fjuta 'maj
Non si rifiuta mai!
 Not it one refuses ever!
 (I'll never say no!)

GIORGETTA *(to the others)*

a'vanti 'koj bi'k:kjeri
Avanti coi bicchieri!
 Forward with the glasses!
 (Hold out your glasses!)

LUIGI (*pointing to an organ-grinder, who passes by on the quay*)

'gwarda	'la	lɔrga'net:tɔ	ɛ	arri'vato	im 'bwɔm 'punto
Guarda	là	l'organetto,	è	arrivato	in buon punto!
Look	there	the organ grinder,	he's	arrived	at the right time!

(*He calls to the wandering musician.*)

TINCA (*raising his glass*)

in	'kwesto	'vino	a'f:fɔgɔ	i	'tristi	pen'sjeri
In	questo	vino	affogo	i	tristi	pensieri.
In	this	wine	I drown	the	sad	thoughts.

'bevo	al	pa'dron	'viva	'grattsje
Bevo	al	padron!	Viva!	Grazie!
I drink	to the	boss!	Long live!	Thanks!

'luniko	'mio	pja'tfer	'sta	'kwi	in	'fondo	al	bik:kjer
L'unico	mio	piacer	sta	qui	in	fondo	al	bicchier!
The only	my	pleasure	is	here	at the	bottom	of	the glass!

(*My only pleasure is here, at the bottom of the glass!*)

LUIGI (*to the organ grinder*)

ej	la	profe's:sore	'vjeŋ	'kwa
Ei,	là!	Professore!	Vien	qua!
Ho	there!	Professor!	Come	here!

(*To his friends.*)

sentirete	ke	artista
Sentirete	che	artista!
You'll hear	what	an artist!
(You'll hear	what	an artist he is!)

GIORGIETTA (*to Luigi, as if to lure him to dance with her*)

'io	kapisko	'una	'muzika	'sola	'kwel:la	ke fa	ba:l'lare
Io	capisco	una	musica	sola:	Quella	che fa	ballare.
I	understand	one	music	only:	The one	which makes you	dance.

TINCA (*coming forward to be the first*)

ma si'kuro 'aj 'swɔj 'ordini 'sempre e 'gamba 'bwɔna
Ma sicuro! Ai suoi ordini sempre, e gamba buona!³
 But sure! At your orders always, and leg good!
 (Sure thing! I always obey your orders and besides I have great dancing legs!)

GIORGETTA (*laughing*)

tɔ 'io 'ti 'prendɔ im pa'ɾɔla
To! Io ti prendo in parola!
 Well! I'll take you at your word!

TINCA (*very flattered*)

'bal:ɔ 'kon 'la pa'drona
Ballo con la padrona!⁴
 I'm dancing with the boss!

(*There's laughter, but especially because Tinca doesn't seem to be able to get in step with Giorgetta. Luigi and Talpa cover their ears at the off-pitch playing of the organ grinder.*)

LUIGI (*laughing*)

la 'muzika e la 'dantsa 'van da'k:kɔrdo
La musica e la danza van d'accordo.
 The music and the dance go together.

(*To Tinca, who is dancing dragging his feet.*)

'sembra ke tu pu'liska il pavimento
Sembra che tu pulisca il pavimento!
 It seems as if you are polishing the floor!

(*Tinca steps on her foot.*)

GIORGETTA

'aj 'maj pestato um 'pjede
Ahi! M'hai pestato un piede!
 Ouch! You've stepped on my foot!

³*Gamba buona* implies "I have good legs for dancing".

⁴Since the English language has no gender, we will have to explain that *padrona* means the **she**-boss. Michele is the **he**-boss, or *padrone*.

(Luigi sends Tinca away with a shove, and takes his place with Giorgetta.)

LUIGI

'va	'laʃʃa	soŋ	'kwa	'io
Va!	Lascia!	Son	qua	io!
Go!	Let go of her!	I am	here!	

(Luigi clasps Giorgetta, who abandons herself languidly in his arms. The dance continues, while Michele re-appears from the hold.)

TALPA

ra'gat:tsi	'tʃe	il	pa'drone
Ragazzi,	c'è	il	padrone!
Boys,	here's the	boss!	

(Luigi and Giorgetta break apart. Luigi throws some coins to the organ grinder, then with the others, heads for the hold, as Michele comes forward towards Giorgetta. After composing herself and fixing her hair, she approaches Michele with forced naturalness.)

GIORGETTA

'duŋkwe	ke	'kɔza	'kredi	partiremo	la	set:ti'mana	'prɔs:sima
Dunque,	che	cosa	credi?	Partiremo	la	settimana	prossima?
Well,	what	do	you think?	Will we leave	the	week	next?

(Well, what do you think? Will we leave next week?)

MICHELE *(vaguely)*

ve'dremo
Vedremo.
 We'll see.

GIORGETTA

il 'talpa	e	il 'tiŋka	'restano
Il Talpa	e	il Tinca,	restano?
Talpa	and	Tinca,	are they staying on?

MICHELE

reste'ra	'aŋke	lu'idzi
Resterà	anche	Luigi.
Will stay on also		Luigi.

(Luigi will also stay on.)

GIORGETTA

'jeri 'non lo pen'savi
Ieri non lo pensavi.
 Yesterday you didn't think so.

MICHELE

ed 'od:dʒi 'pensɔ
Ed oggi, penso.
 And today, I do think so.

GIORGETTA

e perke
E perchè?
 And why?

MICHELE

perke non 'vɔλλɔ 'keλλi 'krepi di 'fame
Perchè non voglio ch'egli crepi di fame.
 Because I don't want that he die of hunger.
 (Because I don't want him to starve to death.)

GIORGETTA

'kwel:lɔ sa:r:randʒa 'sɛmpre
Quello s'arrangia sempre!
 That one manages always!

SONG VENDOR (*from off stage*)

ki 'vwɔl 'lultima kantso'net:ta
Chi vuol l'ultima canzonetta?
 Who wants the latest song?

MICHELE

'lɔ 'sɔ sa:r:randʒa ɛ 'vvero
Lo so: s'arrangia, è vero!
 I know it, he manages, it's true!

ed 'ɛ per 'kwesto ke non kon'klude 'nuli:la
ed è per questo che non conclude nulla.
 and it's because of it that he never achieves anything.

GIORGETTA (*annoyed*)

'kon 'te 'non 'si sa 'maj ki fa 'male o ki fa 'bene
Con te non si sa mai chi fa male o chi fa bene!
 With you one never knows who does wrong or who does well!

SONG VENDOR (*nearer*)

ki la 'vwole
Chi la vuole?
 Who wants it?

MICHELE (*simply*)

ki la'vora si 'tjene
Chi lavora si tiene.
 He who works one keeps on.
 (One keeps on a man who works.)

GIORGETTA

'dʒa di'ffende la 'sera
Già discende la sera...
 Already falls the evening...

o ke 'ros:so tra'monto di se'ttembre
Oh che rosso tramonto di Settembre!
 Oh what red sunset of September!
 (Evening is already falling...Oh what a red September sunset!)

'ke 'brivido dau'tun:no
Che brivido d'autunno!
 What a shiver of autumn!

'non 'sembra un 'gros:so a'rantʃo
Non sembra un grosso arancio,
 Doesn't it seem a large orange,

'kwesto 'sole ke 'mwore 'nel:la 'sen:na
questo sole che muore nella Senna?
 this sun that dies in the Seine?

'gwarda la'd:ʒu la 'frugola la 'vedi
Guarda laggiù la Frugola! La vedi?
 Look over there Frugola! Do you see her?
 (Look, there is Frugola! Do you see her?)

SONG VENDOR

ki	la 'vwɔle	kɔm	'muzika	e	pa'rɔle
Chi	la vuole,	con	musica	e	parole?
Who	wants it,	with	music	and	words?

GIORGETTA

'tʃerka di	'suɔ	ma'rito	e	non lɔ 'laffa
Cerca di	suo	marito	e	non lo lascia
She looks for	her	husband	and	won't leave him!

MICHELE

e 'dʒusto	'beve	'trɔp:po
È giusto.	Beve	troppo!
That's right.	He drinks	too much!

GIORGETTA

non lo 'saj	'ke	e	dʒe'loza
Non lo sai	che	è	gelosa?
Don't you know	that	she's	jealous?

(Examining Michele.)

o	'mio	'wɔmɔ	non 'sej	di 'bwɔn	u'more
O	mio	uomo,	non sei	di buon	umore!
Oh	my	man,	you are not	in good	humor!

ke 'aj	ke	'gwardi	e	per'ke	'tatʃi
Che hai?	Che	guardi?	e	perchè	taci?
What's with you?	What	are you looking at?	and	why	are you silent?

(Michele does not answer. In the meantime, the song vendor has appeared on the street beyond the river, followed by a group of midinettes⁵ who are coming out of the dressmaking establishment and who stop to listen to him. The vendor is followed by a man who carries a small harp on his shoulder.)

SONG VENDOR

ki	la 'vwɔle	'ultima	kantzɔ'net:ta
Chi la vuole,	l'ultima	canzonetta?	
Who wants it,	the latest	song?	

⁵Midinettes are middle class working girls, usually seamstresses.

THE MIDINETTES

'bene 'bene si 'ssi
Bene, bene! Sì, sì!
 Good, good! Yes, yes!

(The harpist sets down his instrument and sits on a small portable stool, prepared to play. The song vendor is ready to sing and the midinettes listen.)

MICHELE

to 'maj 'fato ʃʃe'nate
T'ho mai fato scenate?
 Have I with you ever made scenes?
 (Have I ever caused a scene with you?)

GIORGETTA

lo so 'bene tu nom mi 'batti
Lo so bene: tu non mi batti!
 I know it well: you don't beat me!

SONG VENDOR

prima vera 'non tʃer'kare 'pju i 'due a'manti
Primavera, non cercare più i due amanti
 Springtime, don't look for anymore the two lovers

la 'fra 'lombre 'del:la 'sera
là fra l'ombre della sera.
 there among the shadows of the evening.

MICHELE

ke lo vorresti
Che? Lo vorresti?
 What? You'd want that?
 (What? You'd want me to beat you?)

GIORGETTA

'aj si'lentsi tal'volta si
Ai silenzi talvolta, sì,
 To silences at times, yes,

preferirej 'lividi di per'kòs:se
preferirei lividi di percosse!
 I would prefer bruises from beatings!
 (At times, I would rather have bruises from your beatings than your silences.)

(Michele, without answering, goes back up the barge and begins tightening a mooring line.)

SONG VENDOR

prima'vera ki a vi's:suto per a'more
Primavera! Chi ha vissuto per amore
 Springtime! Who has lived for love

per a'more si mo'ri e la 'storja di mi'mi
per amore si morì. È la storia di Mimì!
 for love has died. It's the story of Mimì!

(The midinettes buy the song, and go off, reading it.)

GIORGETTA (who has followed Michele, insisting)

'dim:mi al'meno ke 'aj
Dimmi almeno che hai!
 Tell me at least what's wrong with you!

MICHELE

'nul:la
Nulla!...
 Nothing!...

SONG VENDOR

'ki aspe'ttando sa ke 'mwore
Chi aspettando sa che muore,
 She who waiting, knows that she's dying,

'konta ad 'ore le dʒor'nate
conta ad ore le giornate
 counts by the hour the days

'kon i 'battiti del 'kwore
con i battiti del cuore.
 with the beatings of her heart.

(She waits, knowing that she's dying and counts the days by the hours with the beating of her heart.)

GIORGETTA

'kwando 'sjamɔ a pa'ridʒi 'io mi 'sento fe'litʃe
Quando siamo a Parigi io mi sento felice.
 When we are in Paris I feel happy.

MICHELE

si ka'piʃʃe

Si capisce.

It's understandable.

GIORGETTA

per'ke

Perchè?

Why?

SONG VENDOR, and later, MIDINETTES

'konta	ad	'ore	le	dʒor'nate	ma	la'mante	non	tor'no
Conta	ad	ore	le	giornate	ma	l'amante	non	tor'nò
She counts	by the	hour	the	days	but	the lover	didn't	return

e	i	'swəj	'battiti	f'ni	la'ra	la'ra
e	i	suoi	battiti	finì,	larà,	larà,
and	her	heartbeat	stopped,	fa	la	la,

'aŋke	il	'kwɔre	di	mimi
anche	il	cuore	di	Mimì.
also	the	heart	of	Mimì.

(Frugola appears on the quay, crosses the gangplank and comes onto the boat. She carries on her back an old sack bulging with every kind of gathered stuff.)

FRUGOLA

o	e'terni	in:namɔ'radi	'bwɔna	'sera
O	eterni	innamorati,	buona	sera.
O	eternal	love birds,	good	evening.

GIORGETTA

o	'bwɔna	'sera	'frugola
Oh	buona	sera	Frugola!
Oh	good	evening,	Frugola!

(After greeting Frugola with a gesture, Michele goes into the cabin.)

FRUGOLA

il	'mio	'wɔmɔ	a	f'nito	il	la'voro
Il	mio	uomo	ha	finito	il	lavoro?
My	man	has	he	finished	his	work?

stama'ttina	'non ne pòteva 'pju	'dal	'mal di 'reni
Stamattina	non ne poteva più	dal	mal di reni.
This morning	he couldn't take it any more	from his	backache.

fa'tjeva 'prɔprjo 'pena	ma	lo ku'rato	'io
Faceva proprio pena.	Ma	l'ho curato	io:
It was pitiful.	But	I cured him, myself:	

'una 'bwɔna	fritt'sjone	e
Una buona	frizione	e
A good	massage	and

il 'mio	'rum	la	be'vuto	la 'sua	'skjena
il mio	rum	l'ha	bevuto	la sua	schiena!
my	rum	was	sopped up	by his	back!

(She guffaws loudly, then flings her sack to the ground and starts rummaging in it with great delight, taking various objects from it.)

a	dʒor'dʒet:ta	'gwarda	um	'pet:tine	fja'm:mante
Ah!	Giorgetta,	guarda:	un	pettine	fiammante!
Ah!	Giorgetta,	look:	a	comb	brand new!

se	lɔ 'vwɔj	te lɔ 'dɔno
Se	lo vuoi	te lo dono.
If	you want it	I'll give it to you.

e	'kwantɔ di 'pju 'bwɔno	o	ra'k:kɔltɔ	in dʒor'nata
È	quanto di più buono	ho	raccolto	in giornata.
It's	the best thing	I've	gathered	all day.

GIORGETTA *(taking the comb)*

'an:ɔ ra'dʒone	di	kja'marti	'frugola
Hanno ragione	di	chiamarti	Frugola;
They are right	to	call you	Rummager;

tu	ro'visti	'ɔnɲi 'angɔlo	ed	'aj	la	'sak:ka	'pjena
Tu	rovisti	ogni angolo	ed	hai	la	sacca	piena.
You	ransack	every corner	and	you've the	sack		full.

FRUGOLA

se tu sa'pes:si ʔi o'di:dʒetti 'strani
Se tu sapessi gli oggetti strani
 If you knew the objects curious
 (If you knew the strange objects)

ke iŋ 'kwesta 'sak:ka 'sono ra'k:kjuzi
che in questa sacca sono racchiusi!
 which in this sack are contained!

'gwarda e per 'te 'kwesto 'tʃuf:fo di 'pjume
Guarda, è per te, questo ciuffo di piume.
 Look, it's for you, this bunch of feathers.

'trine e ve'l:luti 'stratt:ʃi ba'rat:toli.
Trine, e velluti, stracci, barattoli.
 Laces, and velvets, rags, cans,

vi 'soŋ kom'fuzi ʔi o'di:dʒetti 'strani
Vi son confusi gli oggetti strani.
 All jumbled together the objects strange.
 (The curious objects are all jumbled together)

'strane re'likwje i doku'menti di 'mil:le a'mori
Strane reliquie, i documenti di mille amori.
 Strange relics, the documents of a thousand loves.

'dʒoje e tormenti 'kwivi ra'k:kolgo
Gioie e tormenti quivi raccolgo,
 Joys and torments here I gather,

'sentsa dist'ingwere 'fra i 'rik:ki e il 'volgo
senza distinguere fra i ricchi e il volgo!
 without distinguishing between the rich and the common people!

GIORGETTA

e iŋ 'kwel kartot:tʃo
E in quel cartoccio?
 And in that package?

FRUGOLA

'kwɔre	di	'mandzɔ	per	kapɔ'rale
Cuore	di	manzo	per	Caporale,
Heart	of	beef	for	Corporal,

il 'mio	sɔ'rjano	'dal	'pelo	'fulvo
il mio	soriano	dal	pelo	fulvo
my	tabby cat	of the	coat	reddish

(My tabby cat with the reddish coat)

da'l:lɔk:kjɔ	'strano	ke	nɔ'na	u'gwale
dall'occhio⁶	strano	che	non ha	uguale!
of the eyes	strange	that	have no	equal!

GIORGETTA (*laughing*)

'gɔde	'dej	priviledʒi	il 'tuɔ	sɔ'rjano
Gode	dei	privilegi	il tuo	soriano!
(He) enjoys	some	privileges,	your	tabby cat!

FRUGOLA (*snickering*)

li 'merita	ve'des:si	ɛ	il	'pju	'bel	'gattɔ
Li merita!	Vedessi!	È	il	più	bel	gatto,
He merits them!	You should see!	He's	the	most	beautiful	cat,

il 'mio	'pju	'bel	rɔ'mandzɔ
il mio	più	bel	romanzo.
my	most	beautiful	romance.

'kwando	il 'mio	'talpa	e	'fwɔri
Quando	il mio	Talpa	è	fuori,
When	my	Talpa is		away,

mi 'tjene kompa'ɲpia	e	in'sjeme	'noj	fil'jamɔ
mi tiene compagnia	e	insieme	noi	filiamo
he keeps me company,	and	together	we	spin

⁶*occhio* (eye) in the singular form is used poetically in several Puccini libretti to mean *occhi*, the word for eyes. *Tosca* also has an *occhio nero* (a black eye) really meaning black eyes. Likewise, Frugola's feline pet has an *occhio strano*, a strange eye, but it really means that both of his eyes are strange.

i 'nɔstri	a'mori 'sentsa	punti'kkɪ	e 'sentsa	dʒelo'zia
i nostri	amori senza	puntigli	e senza	gelosia.
our	loves without	spite	and without	jealousy.

'vwoj	sa'perla	la 'sua	filozɔ'fia	'rɔn
Vuoi	saperla	la sua	filosofia?	Ron...ron...ron...
Do you want	to know	his	philosophy?	Purr...Purr...Purr...

'mɛλλɔ	pa'drone	in 'una	kata'pek:kja
Meglio	padrone	in una	catapecchia
Better (to be a)	boss	in a	hovel

ke 'servo	in um	pa'lat:tɔ	'rɔn
che servo	in un	palazzo.	Ron...ron...ron...
than servant	in a	palace.	Purr...purr...purr...

'mɛλλɔ	tʃi'barsi	'kon	'due 'fette di	'kwɔrɛ
Meglio	cibarsi	con	due fette di	cuore
Better	to feed	on	two slices of	heart

ke lɔgɔ'rare	il 'prɔprjo	nel:la'mor
che logorare	il proprio	nell'amor!
than wear out	one's own	with love!

(Talpa comes out of the hold, followed by Luigi.)

TALPA

tɔ 'gwarda	la 'mia	'vek:kja	ke na'r:ravi
To! guarda	la mia	vecchia!	che narravi?
Well! Look at	my	old woman!	what were you telling?

FRUGOLA

par'lavo	'kon	dʒɔrdʒetta	del sɔ'rjano
Parlavo	con	Giorgetta	del soriano.
I was speaking	with	Giorgetta	of the tabby cat.

MICHELE (coming out of the cabin, going to Luigi)

ɔ lu'idʒi dɔ'mani	si 'karika	del 'ferro
O Luigi, domani	si carica	del ferro.
O Luigi, tomorrow	we load	some iron.

'vjeni	a	'dartʃi	'una	'mano
Vieni	a	darci	una	mano?
Will you come	to	give us	a	hand?

LUIGI

ve'rro	pa'drone
Verrò,	padrone.
I'll come,	boss.

(Tinca comes out of the hold, followed by other stevedores, who go onto the quay after having said good night to Michele.)

TINCA

'bwona	'notte a	'tutti
Buona	notte a	tutti.
Good	night to	all.

TALPA *(to Tinca)*

'aj 'tanta 'fret:ta
Hai tanta fretta?
Are you in such a hurry?

FRUGOLA *(to Tinca)*

'korri	ad	ub:brja'karti	a	se	'fos:si	tua	'moʎʎe
Corri	ad	ubbriacarti?	Ah!	se	fossi	tua	moglie!
You run	to	get drunk?	Ah!	if	I were	your	wife!

TINCA

ke	fa'reste
Che	fareste?
What	would you do?

FRUGOLA

ti	pesterej	'finke	la zme'ttes:si
Ti	pesterei	finchè	la smettessi
I'd	beat you	until	you stopped

di pa's:sar	le	'notti	al'oste'ria	non ti vergogni
di passar	le	notti	all'osteria.	Non ti vergogni?
spending	the	nights	at the tavern.	Aren't you ashamed?

TINCA

'nɔ 'nɔ 'fa 'bene il 'vino
No, no! Fa bene il vino!
 No, no! It's good for you, wine!

si a'fɔgano i pen'sjeri di ri'volta
Si affogano i pensieri di rivolta:
 One drowns the thoughts of rebellion:

ke se 'bevo nɔm 'penso
che se bevo non penso,
 for if I drink I don't think,

e se 'penso 'nɔn 'rido a a a
e se penso non rido Ah Ah Ah!
 and if I think I don't laugh, Ah Ah Ah!

(He starts to go off, snickering, as Michele goes into the hold.)

LUIGI *(holding back Tinca)*

'aj 'ben ra'dzone 'meλλɔ 'nɔm pen'sare
Hai ben ragione: meglio non pensare
 You're quite right: better not to think

pje'gare il 'kapɔ ed iŋkur'var la 'skjena
piegare il capo ed incurvar la schiena.
 bow the head and bend the back.

'per 'noj la 'vita non a 'pju va'lore
Per noi la vita non ha più valore,
 For us life has no more value,

ed 'ɔŋni 'dʒɔja si kɔŋ'verte im 'pena
ed ogni gioia si converte in pena.
 and every joy is turned into sorrow.

i 'sak:ki iŋ 'grɔp:pa e 'ddʒu la 'testa a 'terra
I sacchi in groppa e giù la testa a terra!
 The sacks on your back and down the head to the ground!
 (Put the sacks on your back and bend your head down to the ground!)

se 'gwardi in 'alto 'bada 'al:la frustata
Se guardi in alto, bada alla frustata.
 If you look up, watch out for the whiplash.

il 'pane lo gwa'dappi 'kol su'dore
Il pane lo guadagni col sudore,
 The bread you earn it with the sweat,
 (you earn your bread with sweat.)

e 'lora del:la'more va ru'bata
e l'ora dell'amore va rubata!
 and the hour of love has to be stolen!

va ru'bata 'fra 'spazimi e pa'ure
Va rubata fra spasimi e paure
 It has to be stolen among suffering and fears

ke o'f:fuscano le'b:bret:tsa 'pju di'vina
che offuscano l'ebbrezza più divina.
 that cloud the ecstasy most divine.
 (that cloud that most divine of ecstasies: making love.)

'tut:tɔ e kon'tezɔ 'tut:tɔ 'tʃje rapito
Tutto è conteso, tutto ci è rapito...
 Everything is fought for, everything is stolen from us...

la dʒor'nata e 'dʒa 'buja 'al:la ma't:tina
la giornata è già buia alla mattina.
 the day is already dark in the morning.

'aj 'ben ra'dʒone 'meʎʎɔ nɔm pen'sare
Hai ben ragione: meglio non pensare.
 You're quite right: better not to think.

'pjegare il 'kapɔ ed iŋkur'var la 'skjena
Piegare il capo ed incurvar la schiena!
 Bow the head and bend the back!

TINCA

'segwi il mio e'zempjɔ 'bevi
Segui il mio esempio, bevi!
 Follow my example, drink!

GIORGETTA

'basta
Basta!
 Enough!

TINCA

nom	'parlo	'pju	a	ddɔ'mani	ra'gat:tsi	e	'state	'bene
Non	parlo	più!	A	domani	ragazzi	e	state	bene!
I'll	speak	no more!	Till	tomorrow	boys,	and	be	well!

TALPA (*to Frugola*)

'tʃe	nan'djamɔ	'anʃe	'noj	'son	'stanʃo	'mɔrto
Ce	n'andiamo	anche	noi?	Son	stanco	morto.
Shall	we also	go?		I'm	dead	tired.

FRUGOLA

a	'kwando	'maj	po'tremo	kom'prartʃi	'una	b'i'kɔ:kka
Ah!	quando	mai	potremo	comprarci	una	bicocca?
Ah!	When	will we ever	be able to	buy us	a	shanty?

'la 'tʃi ripoze'remo
Là ci riposeremo.
 There we'll rest.

GIORGIETTA

ɛ	la	'tua	fis:sat:tsjone	la	kam'panja
È	la	tua	fissazione,	la	campagna!
It's	your	obsession,		the	country!

FRUGOLA

ɔ	sɔ'ɲnato	una	ka'zet:ta	kon	um	'pik:kɔ:lɔ	ɔrtitʃel:lɔ
Ho	sognato	una	casetta,	con	un	piccolo	orticello.
I've	dreamt of	a	little house,	with	a	little	garden.

'kwatro	'muri	'stret:ta	'stret:ta	e	'due	'pini	per	ɔm'brel:lɔ
Quattro	muri,	stretta	stretta,	e	due	pini	per	ombrello.
Four	walls,	very	narrow,	and	two	pine trees	as	umbrella.

il	'mio	'vek:kjo	'stezo	al	'sole	'aj	'mjej	'pjedi	kapɔ'rale
Il	mio	vecchio	steso	al	sole,	ai	miei	piedi	Caporale,
My	old man	stretched out in the	sun,	at	my	feet			<i>Corporal,</i>

e aspet'tar ko'zi la 'morte
e aspettar così la morte
 and await thus for death

'ke ri'medjo 'dogni 'male
ch'è rimedio d'ogni male!
 which is a remedy for every ailment!
 (And await death like that, which is the cure for every ailment!)

GIORGETTA (*animated*)

ε 'ben 'altro il 'mio 'sogno
È ben altro il mio sogno!
 It's quite different, my dream!

son 'nata 'nel so'b:borgo e 'solo 'larja di pa'ridzi me'zalta
Son nata nel sobborgo, e solo l'aria di Parigi m'esalta
 I was born in the suburbs, and only the air of Paris excites me

e mi nu'triſſe o se mi'kele un 'dzorno ab:bando'nas:se
e mi nutrice! Oh! se Michele un giorno abbandonasse
 and feeds me! Oh! if Michele some day would abandon

'kwesta 'logora 'vita vaga'bonda
questa logora vita vagabonda!
 this drab life vagabond!
 (this drab, vagabond life!)

non si 'vvive la 'dentro 'fra il 'letto e il fornel:lo
Non si vive là dentro, fra il letto e il fornello!
 One can't live in there, between the bed and the stove!

tu a'ves:si 'visto la 'mia 'stantsa un 'tempo
Tu avessi visto la mia stanza, un tempo!
 You should have seen my room, once!

FRUGOLA

'dove abitavi
Dove abitavi?
 Where did you live?

GIORGETTA

'non 'lɔ 'saj

Non lo sai?

Don't you know?

LUIGI (*suddenly stepping forward*)

bel'vilɔ

Belleville!

GIORGETTA

lu'idʒi lɔ kɔ'nɔʃʃe

Luigi lo conosce!

Luigi knows it!

LUIGI

aŋ'kiɔ 'tʃi son 'nato

Anch'io ci son nato!

Also I there was born!

(I was also born there!)

GIORGETTA

'kome 'me 'la 'nel 'sangwe

Come me, l'ha nel sangue!

Like me, he has it in his blood!

LUIGI

'non 'tʃi si 'pwɔ sta'k:kare

Non ci si può staccare!

Not from it one can tear away!

(You can't tear yourself away from it!)

GIORGETTA

bi'zɔŋpa a'ver prɔ'vato

Bisogna aver provato!

One needs to have experienced it!

bel'vil	e	il 'nɔstrɔ	'swɔl e	il 'nɔstrɔ	'mɔndɔ
Belleville	è	il nostro	suolo e	il nostro	mondo!
Belleville	is	our	soil and	our	world!

'noj	nom pɔ's:sjamo	'vivere	su'l:lak:kwa
Noi non possiamo	vivere	sull'acqua!	
We cannot	live	on the water!	

b'izɔŋna kalpe'stare il martʃa'pjede
Bisogna calpestare il marciapiede!
 One needs to tramp on a pavement!
 (One needs to walk on firm ground.)

la 'tʃe 'una 'kaza la 'tʃi 'sono a'mitʃi
Là c'è una casa, là ci sono amici,
 There, there's a house, there there are friends,

fest'ozzi in'kɔntri e 'pjene kɔmfi'dentse
festosi incontri e piene confidenze...
 festive meetings and full trust...

LUIGI

'tʃi si kɔ'nɔʃʃe 'tutti 'se 'tutti 'una fa'miʎʎa
Ci si conosce tutti! S'è tutti una famiglia!
 There everyone knows everybody else! We're all (like) a family!

GIORGETTA

al ma'ttino il lavoro ke 'tʃi as'pet:ta
Al mattino, il lavoro che ci aspetta
 In the morning, the job that for us waits.
 (In the morning, the job that awaits us.)

'alla 'sera il ritorno in komit'iva
Alla sera, il ritorno in comitiva...
 In the evening the return in a group...

bɔ'ttege ke sa'ttʃendɔno di 'lutʃe e di lu'ziŋge
Botteghe che s'accendono di luce e di lusinghe,
 Shops that turn bright with light and with allurements,

ve'tture ke sin'krɔʃʃano dɔ'menike kja's:sɔze
Vetture che s'incrociano, domeniche chiassose...
 Carriages criss-crossing, Sundays boisterous...
 (Crisscrossing carriages, boisterous Sundays...)

'pik:kole 'dzite in 'due al 'bɔsko di bu'lɔŋe
Piccole gite in due al bosco di Boulogne!
 Little outings in pairs to the Bois de Boulogne!

'bal:li al a'pɛrɔ intimi'ta amo'roze
Balli **al** **aperto,** **intimità** **amorose...**
 Dances in the open, intimacies loving...
 (Open air dances, loving intimacies...)

ɛ di'f:fitʃile 'dire kɔza 'sia
È **difficile** **dire** **cosa sia**
 It's difficult to say what is

kwestansja 'kwesta 'strana nɔstal'dʒia
quest'ansia, questa **strana** **nostalgia.**
 this anxiety, this strange homesickness.
 (It is difficult to explain what this anxiety and this homesickness is.)

LUIGI, GIORGETTA (*with exaltation*)

ma ki 'laffa il sɔ'b:bɔrgɔ 'vwɔl tɔrnare
Ma chi **lascia** **il** **sobborgo** **vuol** **tornare,**
 But whoever leaves the neighborhood wants to return,

e ki ri'torna nɔn si 'pwɔ sta'k:kare
e chi **ritorna** **non si può** **staccare.**
 and whoever returns cannot tear himself away.

'tʃe la iŋ 'fondo pa'ridʒi
C'è là **in** **fondo** **Parigi**
 There it is in the distance, Paris

ke 'tʃi 'grida kom 'mil:le 'vɔtʃi 'ljete
che **ci** **grida con** **mille** **voci** **liete**
 which to us cries with a thousand voices happy

il 'suɔ 'faffino im:mɔrtal
il suo fascino **immortal!**
 its spell immortal!

(There in the distance is Paris, crying to us in a thousand happy voices its immortal spell.)

(The two lovers remain for a moment totally absorbed in each other, hand in hand, as if carried away by the same thought and the same spirit. Then, seeing that they are being watched, they part.)

FRUGOLA

a des:so	ti ka'pisko	'kwi	la 'vita	e	di'versa
Adesso	ti capisco.	Qui	la vita	è	diversa...
Now	I understand you.	Here	life	is	different...

TALPA (*who hasn't been very interested in Giorgetta's venting, to Luigi*)

se	san'das:se	a	man'dzare	ke	ne 'ditfi
Se	s'andasse	a	mangiare?	Che	ne dici?
What if	we went	to	eat?	What	do you say?

LUIGI

'io	'resto	o da parlare	'kol	pa'drone
Io	resto: ho da parlare		col	padrone.
I'll	stay:	I have to speak	with the	boss.

TALPA

kwan'de	ko'zi	a	ddo'mani
Quand'è	così,	a	domani!
When it's	like that,	till	tomorrow!
(In that case...see you tomorrow!)			

GIORGETTA

'mjej	'vek:ki	'bwona	'not:te
Miei vecchi,	buona	notte!	
My	old friends,	good	night!

SOPRANO'S VOICE (*offstage*)

Ah! Ah! Ah!

LIGHT TENOR VOICE (*offstage*)

La la la la...

(There is the prolonged sound of the siren of a far away tugboat. Luigi approaches Giorgetta, who stops him with a gesture.)

GIORGETTA (*softly, with passion*)

o	lu'idzi	'bada a te	'pwo	sa'lir	'fra um mo'mento
O	Luigi! Bada a te!	Può	salir	fra un momento!	
Oh	Luigi! Be careful!	He can	come up	any moment!	

'resta	'pur la	lontano
Resta pur là,	lontano!	
Stay	there,	at a distance!

LUIGI

perke 'duŋkwe inas'priŋfi il tɔr'mento
Perchè dunque insaprisci il tormento?
 Why then do you make worse the torment?

perke mi 'kjami iŋ 'vano
Perchè mi chiami in vano?
 Why do you call me in vain?

GIORGETTA

'vibro 'tutta se 'penso a 'jer 'sera
Vibro tutta se penso a ier sera,
 I throb all over if I think of last night,

al:lar'dor 'dej 'twoj 'batʃi
all'ardor dei tuoi baci!...
 at the ardor of your kisses!...

LUIGI

iŋ 'kwej 'batʃi tu 'saj 'koza 'tʃera
In quei baci tu sai cosa c'era
 In those kisses you know what there was in them...
 (You know what there was in them, in those kisses...)

GIORGETTA

si 'mio a'more ma 'tatʃi
Sì, mio amore. Ma taci!
 Yes, my love. But hush!

LUIGI

'kwale 'fol:le pa'ura ti 'prende
Quale folle paura ti prende?
 What mad fear is gripping you?

GIORGETTA

se 'tʃi 'skɔpre e la 'mɔrte
Se ci scopre, è la morte!
 If he discovers us, it's death!

LUIGI (*sharply*)

prefe'risko mɔ'rɪre 'al:la 'sorte ke ti 'tʃene lɛ'gata
Preferisco morire alla sorte che ti tiene legata!
 I prefer to die to the fate that keeps you bound!

GIORGETTA

a se 'fɔs:simɔ 'soli lɔn'tani
Ah! se fossimo soli... lontani...
 Ah! if we were alone... far away...

LUIGI

e 'sempre u'niti
E sempre uniti!
 And always together!

GIORGETTA

e 'sempre in:namɔ'rati 'dim:mi ke nom mi 'maŋki
E sempre innamorati! Dimmi... che non mi manchi!...
 And always in love! Tell me... that you won't fail me!...

LUIGI (*about to run to her*)

'maj
Mai!...
 Never!...

GIORGETTA (*fearful*)

'sta a'ttento
Sta attento!
 Be careful!

(*Michele appears from the hold.*)

MICHELE (*to Luigi*)

'kome 'non 'sej an'dato
Come? Non sei andato?
 What? You haven't gone?

LUIGI

pa'drone vɔ aspe'ttato
Padrone, v'ho aspettato
 Boss, I waited for you

per'ke	vo'levo	'dirvi	'kwatt:ro	pa'role	'sole
perchè	volevo	dirvi	quattro⁷	parole	sole:
because	I wanted	to say to you	a few	words	only:

in'tanto	ringra'ttsjarvi	da'vermi	te'nuto
Intanto	ringraziarvi	d'avermi	tenuto...
First of all	to thank you	for having	kept me on...

'poj	vo'levo	pre'garvi	se	lo potete	'fare
Poi	volevo	pregarvi,	se	lo potete	fare,
Then	I'd like to	ask you,	if	you can	do it,

di	portarmi	a	ru'ã	e	la	'farmi	zba'rkare
di	portarmi	a	Rouen	e	là	farmi	sbarcare...
to	take me	to	Rouen	and	there	let me	go ashore...

MICHELE

a	ru'ã	ma	'sej	'matt:to
A	Rouen?	Ma	sei	matto?
To	Rouen?	But	are you	crazy?

la	'non 'tʃe ke	mi'zerja	ti trove'resti 'ped:dʒo
Là	non c'è che	miseria:	ti troveresti peggio.
There	there's nothing but	poverty:	you'd be worse off.

LUIGI

sta 'bene	a'l:lora	'resto
Sta bene.	Allora	resto.
All right.	Then	I'll stay on.

(Michele goes towards the cabin without answering.)

GIORGETTA *(to Michele)*

'dove	'vvaj
Dove	vai?
Where	are you going?

⁷*quattro parole* means literally "four words", but it really means "a few words". Luigi is obviously saying more than four words to his boss. Sometimes the expression *due parole* (two words) is used in the same sense as "a few words".

MICHELE

a prepa'rare i 'lumi
A preparare i lumi.
 To prepare the lanterns.

LUIGI

'bwona 'not:te pa'drone
Buona notte, padrone...
 Good night, boss...

MICHELE

'bwona 'not:te
Buona notte.
 Good night.

(Michele goes into the cabin. Luigi is almost at the gangplank. Giorgetta quickly joins him. The following dialogue is rapid, urgent, in a low voice, but full of amorous intensity.)

GIORGETTA

'dim:mi per'ke 'ki 'aj 'kjesto di sbar'karti a ru'ã
Dimmi: perchè gli hai chiesto di sbarcarti a Rouen?
 Tell me: why did you ask him to go ashore at Rouen?

LUIGI

per'ke nom 'pɔs:sɔ di'viderti kon 'luj
Perchè non posso dividerti con lui!...
 Because I cannot share you with him!...

GIORGETTA

'aj ra'dzone e un tɔr'mento aŋ'kio ne som 'preza
Hai ragione: è un tormento. Anch'io ne son presa,
 You're right: It's a torment. Also I am caught by it,

aŋ'kio la 'sento 'bem 'pju 'fɔrte di te 'kwesta ka'tena
anch'io la sento ben più forte di te questa catena!
 also I it feel much stronger than you, this chain!
 (I also feel this chain, much stronger than you do!)

'aj ra'dzone e un tɔr'mento e unaŋ'gɔffa 'una 'pena
Hai ragione: è un tormento, è un'angoscia, una pena;
 You're right: it's a torment, it's an anguish, a suffering;

'ma 'kwando tu mi 'prendi e 'pur 'grande il kòmpenso
ma quando tu mi prendi, è pur grande il compenso!
 but when you take me, is yet great the reward!
 (but when you take me, the reward is great indeed!)

LUIGI

'par di ru'bar in'sjeme 'kwalke 'kɔza 'al:la 'vita
Par di rubar insieme qualche cosa alla vita!
 It seems like stealing together something from life!

GIORGETTA

la volù:ta e 'pju in'tensa
La voluttà è più intensa!
 The sensuality is more intense!

LUIGI

ε la 'dʒɔja rapita 'fra 'spazimi e pa'ure
È la gioia rapita fra spasimi e paure...
 It's the joy stolen among agonies and fears...

GIORGETTA

in 'una 'stret:ta an'sjoza
In una stretta ansiosa...
 In an embrace anxious...
 (in an anxious embrace...)

LUIGI

'fra 'grida sof:fɔkate e 'batʃi 'sentsa 'fine
Fra grida soffocate e baci senza fine...
 Among cries stifled and kisses without end...

GIORGETTA

e pa'rɔle sɔ'm:mɛs:se
E parole sommesse...
 And words soft...
 (and soft words...)

dʒura'menti e prɔ'mɛs:se
Giuramenti e promesse...
 Vows and promises...

LUIGI

'des:ser 'soli 'noj
D'esser soli noi...
 To be alone us...
 (to be us, alone...)

GIORGETTA

'noj 'soli 'via lɔn'tani
Noi soli, via, lontani!
 Us alone, away, far!

LUIGI

'noj 'tut:ti 'soli lɔn'tani 'dal 'mondo
Noi tutti soli, lontani dal mondo!
 Us all alone, far from the world!

(Then with a start, as if he had heard steps.)

e 'lɔuj
È lui?
 Is that him?

GIORGETTA *(reassuring him)*

'nɔ non aŋ'kora 'dim:mi ke tome'raj 'pju 'ttardi
No, non ancora. Dimmi che torerai più tardi...
 No, not yet. Tell me that you'll return later...

LUIGI

'si 'fra un'ora
Sì, fra un'ora...
 Yes, in one hour...

GIORGETTA

as'kolta 'kome 'jeri laʃʃe'ro la pas:se're:lɔ
Ascolta: come ieri lascierò la passerella.
 Listen: like yesterday I'll leave the gangplank up

'sono 'io ke la 'tolgo
Sono io che la tolgo...
 It is I who takes it down...

'aj le 'skarpe di 'kɔrda
Hai le scarpe di corda?
 Do you have the shoes of rope?
 (Do you have rope-soled shoes?)

LUIGI

si 'faj lo 'stes:so se'ɲnale
Sì... Fai lo stesso segnale?
 Yes... Will you give the same signal?

GIORGETTA

si il fia'm:mifero a't:tʃe:zo
Sì... il fiammifero acceso!
 Yes... the match lighted!
 (Yes...the lighted match!)

'kome tre'mava 'sul 'brat:tʃo 'mio 'stezo
Come tremava sul braccio mio steso
 How it trembled on the arm mine outstretched

la 'pik:kɔla fja'm:mɛ:l:la
la piccola fiammella!
 the little flame!
 (How the little flame trembled in my outstretched arm!)

'mi pa'reva a't:tʃendere 'una 'stel:la 'fjam:ma 'del 'nostro a'more
Mi pareva accendere una stella, fiamma del nostro amore,
 It seemed to me to light a star, a flame of our love.

'stel:la 'sentsa tra'monto
stella senza tramonto!
 a star without setting!
 (a star that doesn't set!)

LUIGI

'io 'vɔʎʎo la 'tua 'bok:ika 'vɔʎʎo le 'tue ka'ret:tse
Io voglio la tua bocca, voglio le tue carezze!
 I want your mouth, I want your caresses!

GIORGETTA

'dunʎwe 'aŋke tu lo 'senti il 'fɔ:lile de:zi:der:jo
Dunque anche tu lo senti, il folle desiderio!...
 Then also you feel it, the mad desire!...

LUIGI (*with great intensity*)

'fɔ:lɛ	di	dʒɛlɔ'zia	vɔ'r:rɛj	te'nɛrti	'strɛ:tta
Folle	di	gelosia!	Vorrei	tenerti	stretta
Mad	with	jealousy!	I would like to	hold you	close

'kɔ:mɛ 'una 'kɔ:za 'mia
come una cosa mia!
 like a thing mine!
 (like something that is mine!)

vɔ'r:rɛj	nom	'pju	sɔ'f:rɪr	ke	un'altro	ti tɔ'k:kas:sɛ
Vorrei	non	più	soffrir	che	un'altro	ti toccasse,
I would like no	more	to suffer	that	another man	you touched.	

(I don't want to suffer any longer knowing that another man touches you.)

e	sɔ'trar:rɛ	a	'tutti	il	'kɔrpo 'tuɔ	di'vino
e	sottrarre	a	tutti	il	corpo tuo	divino,
and	take away	from	everyone	the	body yours	divine,

(and keep your divine body away from everybody.)

'io	'tɛ 'lɔ 'dʒuro	'non 'tremɔ	a	'vibrare	il	kɔltɛ:lɔ
io	te lo giuro,	non tremo	a	vibrare	il	coltello,
I	swear to you,	I don't fear	at	wielding	the	knife,

(I swear to you, I'm not afraid to wield my knife.)

e	'kɔŋ	'gɔt:tʃɛ	di	'sangwe	fab:'brɪ:karti	un	dʒɔ'jɛ:lɔ
e	con	gocce	di	sangue,	fabbricarti	un	gioiello!
and	with	drops	of	blood,	create for you	a	jewel!

(*Giorgetta tries to refrain Luigi, and frightened, she sends him away, while watching the cabin. Luigi runs off quickly, pushed by Giorgetta.*)

GIORGETTA (*painfully running her hand over her brow*)

kɔ'mɛ	dɪ'f:fitʃilɛ	e's:sɛr	fe'litʃi
Com'è	difficile	esser	felici!
How it is	difficult	to be	happy!

(How difficult it is, to be happy!)

(*Now darkness is total. Michele, with the lighted lanterns, comes out of the cabin.*)

MICHELE

perke nom 'vaj a 'letto
Perchè non vai a letto?
 Why don't you go to bed?

GIORGETTA

e 'tu
E tu?
 And you?

MICHELE

'no non an'kora
No, non ancora...
 No, not yet...

(There is a silence. Michele has placed the lanterns about the barge.)

GIORGETTA

'penso ke 'aj 'fatto 'bene a trat:te'nerlo
Penso che hai fatto bene a trattenerlo.
 I think that you have done well to keep him.

MICHELE

'ki 'maj
Chi mai?
 Whom do you mean?

GIORGETTA

lu'idzi
Luigi.

MICHELE

'forse o 'fatto 'male baste'ran:no 'due 'womini
Forse ho fatto male. Basteranno due uomini:
 Perhaps I was wrong. Will suffice two men:
 (Perhaps I was wrong. Two men will be enough:)

non 'tʃe 'molto la'voro
non c'è molto lavoro.
 there isn't much work.

GIORGETTA

il 'tiŋka	lo po'tresti	litʃen'tsjare	'beve	'sempre
Il Tinca	lo potresti	licenziare...	beve	sempre...
Tinca	you could	fire....	he drinks	always...

MICHELE

subri'aka	per	ka'l'mare	i 'swɔj	do'lori
S'ubriaca	per	calmare	i suoi	dolori.
He gets drunk	to	allay	his	pains.

a	per	'moʎʎe	'una	ba'gaʎʎa
Ha	per	moglie	una	bagascia!
He has	for	wife	a	tramp!

'beve	'per	'non	ut:tʃiderla
Beve	per	non	ucciderla...
He drinks	so as	not	to kill her...

(Giorgetta doesn't reply, but s^t seems perturbed and nervous.)

MICHELE

ke 'aj
Che hai?
 What's the matter?

GIORGETTA

'son	'tutte	'kweste	'storje	ke	a me 'non inte'res:sano
Son	tutte	queste	storie	che	a me non interessano...
It's	all	these	stories	which	don't interest me...

MICHELE *(suddenly going over to her, with anguish and emotion)*

per'ke	nom 'mami 'pju	per'ke
Perchè	non m'ami più,	perchè?
Why	don't you love me any more,	why?

GIORGETTA *(coldly)*

ti 'zbaʎʎi	'tamo	tu	'sej	'bwono	e	ɔ'nesto
Ti sbagli:	t'amo...	Tu	sei	buono	e	onesto...
You're wrong:	I love you...	You	are	good	and	honest...

(As if to cut short the conversation.)

'ora an'diamo a dormire
Ora andiamo a dormire...
 Now let's go to sleep...

MICHELE (*fixing his eyes on her*)

tu 'non 'dormi
Tu non dormi!...
 You don't sleep!...

GIORGETTA

lò 'saj perke non 'dormo
Lo sai perchè non dormo...
 You know why I don't sleep...

e 'ppòj la 'dentro 'sof:fo:kò nòm 'pos:so
E poi... là dentro soffoco... Non posso!
 And besides.. inside there I stifle... I can't

MICHELE

'ora le 'notti 'son 'tanto 'freske
Ora le notti son tanto fresche...
 Now the nights are so cool...

e 'lan:no 'skòrso la in 'kwel 'nero 'guffo
e l'anno scorso là in quel nero guscio
 and last year, there in that black shell

era:vamo 'pur 'tre
eravamo pur tre...
 we were even three of us...

'tjera il let:tut:tʃò 'del 'nòstro 'bimbo
C'era il lettuccio del nostro bimbo...
 There was the crib of our baby...

GIORGETTA (*upset*)

il 'nòstro 'bimbo 'tatʃi
Il nostro bimbo! Taci!
 Our baby! Keep quiet!

MICHELE (*insisting, moved*)

tu spor'dzevi la 'mano
Tu sporgevi la mano
 You stretched out your hand

e lo ku'lilavi dol'te'mente lenta'mente
e lo cullavi dolcemente, lentamente,
 and cradled him sweetly, slowly,

e'ppoj 'sul 'brat:tfo 'mio tad:dormen'tavi
e poi sul braccio mio t'addormentavi...
 and then on the arm mine you would fall asleep...

GIORGETTA (*with suffering*)

ti 'sup:pliko mi'kele 'non 'dir 'njente
Ti supplico, Michele, non dir niente.
 I beseech you, Michele, don't say anything.

MICHELE

'erano 'sere 'kome 'kweste si spi'rava la 'bret:tisa
Erano sere come queste... Si spirava la brezza,
 They were evenings like these... It wafted the breeze.
 (They were evenings like these with a breeze wafting.)

vi rak:ko'k'kevo in'sjeme 'nel 'mio ta'barro
vi raccoglievo insieme nel mio tabarro
 I gathered you both in my cloak

'kome in 'una ka'ret:tisa
come in una carezza...
 as if in a caress...

'sento 'sul:le 'mie 'spal:le le 'vostre 'teste 'bjonde
Sento sulle mie spalle le vostre teste bionde...
 I feel on my shoulders your heads blond...

'sento le 'vostre 'bok:ke vit'fino 'al:la 'mia 'bok:ka
Sento le vostre bocche vicino alla mia bocca...
 I feel your mouths close to my mouth...

'ero 'tanto fe'litje a 'tanto fe'litje
Ero tanto felice, Ah! tanto felice!
 I was so happy, Ah! so happy!

'ora ke 'non 'tʃe 'pju i 'mjeʃ ka'pelli 'gridʒi
Ora che non c'è più i miei capelli grigi
 Now that he's no more, my hair gray

'mi 'sembrano un in'sulto 'alila tua dʒoventu
mi sembrano un insulto alla tua gioventù!
 seem to me (like) an insult to your youth!
 (Now that our son is dead, my gray hair seems to me an insult to your youth!)

GIORGETTA

a ti 'sup:pliko mi'kele 'non 'dir 'njente a 'no
Ah! ti supplico, Michele, non dir niente! Ah! no!
 Ah! I beseech you, Michele, don't say anything! Ah! No!

no 'kalmati 'sono 'stanʒa 'non 'reg:go 'vjeni
No... calmati, sono stanca, non reggo... vieni...
 No... calm yourself. I am tired, I can't stand it... come...

MICHELE (*harsh*)

ma nom 'pwɔʃ dormire
Ma non puoi dormire.
 But you can't sleep.

'saj 'bene 'ke non 'devi ad:dormen'tarti
Sai bene che non devi addormentarti.
 You know well that you musn't fall asleep.

GIORGETTA (*terrified*)

perke mi 'ditʃi 'kwesto
Perchè mi dici questo?
 Why do you tell me this?

MICHELE

non 'so 'bene ma so ke e 'molto 'tempo
Non so bene. Ma so che è molto tempo
 I don't quite know. But I know that it's a long time

ke 'non 'dormi
che non dormi!
 that you don't sleep!

(Tries to draw Giorgetta to himself.)

'resta vi'tfino a 'me 'non ti ri'kordi 'altre 'notti
Resta vicino a me! Non ti ricordi altre notti,
 Stay close to me! Don't you remember other nights,

'altri 'tʃeli ed 'altre 'lune
altri cieli ed altre lune?
 other skies and other moons?

per'ke 'kjudi il 'tuɔ 'kwɔre
Perchè chiudi il tuo cuore?
 Why do you close your heart?

ti ra'mmenti le 'ore ke vɔ'lavam 'via su 'kwesta 'barka
Ti rammenti le ore che volavan via su questa barca
 Do you remember the hours that flew away on this boat

traffinate da'l:londa
trascinate dall'onda?
 drawn away by the waves?

GIORGETTA

'non rikɔ'dare 'ɔd:dʒi e maliŋkɔ'nia
Non ricordare... Oggi è malinconia...
 Don't remember... Today it's sadness...

MICHELE

a ri'torna 'kome a'l:lora ri'torna aŋ'kora 'mia
Ah! Ritorna come allora, ritorna ancora mia!
 Ah! Come back as you were then, come back again mine!

'kwando tu ma'mavi e ardente'mente mi tʃer'kavi
Quando tu m'amavi e ardentemente mi cercavi
 When you loved me and ardently sought me

e mi ba'tfavi 'resta vi'tfino a 'me la 'notte e 'bella
e mi baciavi... Resta vicino a me! La notte è bella!
 and you kissed me... Stay close to me! The night is lovely!

GIORGETTA (conciliatory)

ke 'vwɔj sim'vek:kja 'non som 'pju la 'stes:sa
Che vuoi! S'invecchia! Non son più la stessa.
 What do you want! One grows old! I'm no longer the same.

tu 'pure 'sej kam'bjato di'f:fiði ma ke 'kredi
Tu pure sei cambiato... Diffidi ma che credi?
 You too have changed... You suspect, but what do you think?

MICHELE

'non lo so ne'm:men 'io
Non lo so nemmen io!
 I don't know it even myself!
 (I myself don't know!)

GIORGETTA *(to cut it short)*

'bwona 'not:te mi'kele 'kasko 'dal 'son:no
Buona notte, Michele... casco dal sonno...
 Good night, Michele,, I'm dropping with sleep...

MICHELE

e a'l:lora va 'pure ti ra'd:dʒunɡo
E allora va pure; ti raggiungo...
 Then go along; I'll join you...

(Michele tries to kiss her, but Giorgetta avoids him and leaves. Michele, watching her leave, murmurs grimly:)

zɡwal'drina
Sgualdrina!
 Slut!

(Michele sets the green, red and white lanterns on the appropriate spots along the barge. On the street the shadows of two lovers are seen passing by.)

TENOR

'bok:ka di 'rɔza 'freska
Bocca di rosa fresca...
 Mouth of rose fresh...
 (Mouth like a fresh rose...)

SOPRANO

e 'batʃi di ru'dʒada
E baci di rugiada...
 And kisses of dew...

TENOR

'lab:bra profu'mate
Labbra **profumate...**
 Lips perfumed....

SOPRANO

o profu'mata 'sera 'tʃe la 'luna
O **profumata** **sera...** **C'è** **la** **luna...**
 O perfumed evening... There's the moon...

TENOR

la 'luna ke 'tʃi 'spia
La **luna** **che** **ci** **spia....**
 The moon that us spies...
 (The moon that watches us...)

SOPRANO

a dɔ'mani 'mio a'more
A **domani,** **mio** **amore...**
 Till tomorrow, my love...

TENOR

dɔ'mani a'mante 'mia
Domani, **amante** **mia!**
 Tomorrow, lover mine!

(A distant bugle plays taps from a military barracks. Michele slowly and cautiously comes close to the cabin, listening intently.)

MICHELE

'nɔ:lɔ s'i'lentsjo
Nulla! **Silenzio!**
 Nothing! Silence!

(Crawling towards the wall and peering inside.)

ɛ 'lla 'nɔn 'se spɔ'ʎʎata 'non 'dorme as'petta
È **la!...** **Non s'è** **spogliata...** **non** **dorme....** **Aspetta...**
 She's there! She hasn't undressed... she isn't sleeping... she's waiting...

ki ke 'kɔza as'petta
Chi?... **Che cosa** **aspetta?**
 Who?... What is she waiting for?

'ki 'forse il 'mio 'son:no
Chi? Forse il mio sonno!...
 Who? Perhaps my sleep!...

ki la trasformata
Chi l'ha trasformata?
 Who has her transformed?

'kwal 'ombra male'detta e di'fjeza 'fra 'noj
Qual ombra maledetta è discesa fra noi?
 What shadow cursed has fallen between us?
 (Who has transformed her? What cursed shadow has fallen between us?)

ki la insi'djata
Chi l'ha insidiata?
 Who has seduced her?

il 'talpa 'trōp:po 'vek:kjo il 'tiŋka 'forse
Il Talpa? Troppo vecchio! Il Tinca forse?
 Il Talpa? Too old! Il Tinca perhaps?

'no nōm 'pensa 'beve e 'duŋkwe ki
No... non pensa, beve. E dunque chi?
 No... he doesn't think, he drinks. And then who?

lu'idzi nō se 'prōprjo 'kwesta
Luigi? No se proprio questa
 Luigi? No if this very

'sera vo'leva ab:bandō'narmi
sera voleva abbandonarmi...
 evening he wanted to leave me...

e ma 'fatto prē'gjera di zbarkarlo a ru'ā
e m'ha fatto preghiera di sbarcarlo a Rouen!
 and begged me to put him ashore at Rouen!

ma ki 'duŋkwe ki ssa'ra skwartfare le 'tenebre
Ma chi dunque? Chi sarà? Squarciare le tenebre!...
 But who then? Who can it be? To dispel the shadows!...

ve'dere e se'rriarlo ko'zi 'fra le 'mie 'mani
Vedere! E serrarlo così fra le mie mani!
 To see! And clutch him like this in my hands!

e gri'dar'ki 'sej 'tu il 'tuo 'volto 'livido
E gridargli: Sei tu! Il tuo volto livido
 And shout at him: It's you! Your face, livid,

sorri'deva 'al:la 'mia 'pena
sorrideva alla mia pena!
 smiled at my suffering!

'sej 'tu 'su 'su di'vidi kom 'me 'kwesta ka'tena
Sei tu! su! su! Dividi con me questa catena!
 It's you! Come! Come! Share with me this chain!

tra'voldzimi 'kon 'te 'nel:la 'tua 'sorte
Travolgimi con te nella tua sorte...
 Sweep me away with you in your fate...

'dzu in'sjem 'nel 'gorgo 'pju pro'fondo
giù insiem nel gorgo più profondo!
 down together in the abyss most deep!
 (let's go down together into the deepest abyss!)

ak:ku'muna la 'tua 'kon la 'mia 'sorte
Accumuna la tua con la mia sorte...
 Unite yours with my fate...
 (Unite your fate with mine...)

la 'patʃe e 'nel:la 'morte
La pace è nella morte!⁸
 The peace is in the death!
 (Peace exists only in death!)

⁸The above much more dramatic soliloquy "Nulla, silenzio" for Michele was added by Puccini at a later date. The original aria *Scorri, fiume eterno*, appears at the end of this libretto. It has been recorded by some distinguished baritones at the end of *Il Tabarro* recordings, as an appendage.

(He slumps down, exhausted. It is a dark night. Mechanically he removes his pipe from his pocket and lights it. After a few moments, Luigi, awaiting the signal from Giorgetta, sees the light, crosses the gangplank and leaps onto the barge. Michele sees the shadow, starts and waits in ambush. He recognizes Luigi and abruptly rushes him, seizing him by the throat.)

MICHELE

'tɔ 'kɔltɔ
T'ho colto!
 I've caught you!

LUIGI (*struggling*)

'sɑŋwe di 'ddio 'sɔm 'prezɔ
Sangue di Dio! Son preso!
 Blood of God! I'm caught!

MICHELE

'noŋ gridare ke venivi a tʃerkare
Non gridare! Che venivi a cercare?
 Don't shout! What did you come to look for?

vɔ'levi la 'tua a'mante
Volevi la tua amante?
 Did you want your mistress?

LUIGI

nɔn 'e 'vero
Non è vero!
 It's not true!

MICHELE

ment'iffi kɔŋ'fes:sa
Mentisci! Confessa!
 You're lying! Confess!

LUIGI

nɔ'ne 'vero
Non è vero!
 It's not true!

MICHELE

vo'levi la 'tua a'mante
Volevi la tua amante?
 You wanted your mistress?

LUIGI (*pulling out his knife*)

a per 'ddio
Ah! Per Dio!
 Ah! By God!

MICHELE (*grabbing Luigi's arm and forcing him to drop the knife*)

'dzu il kɔltel:lɔ 'nom mi 'sfud:dʒi ka'naʎʎa
Giù il coltello! Non mi sfuggi, canaglia!
 Drop the knife! You won't escape me, bastard!

'anima di fɔrtsatɔ 'verme
Anima di forzato! Verme!
 Soul of a convict! Worm!

vo'levi andare 'dzu a ru'ã non e 'vvero
Volevi andare giù a Rouen, non è vero?
 You wanted to get off at Rouen, isn't that so?

'mɔrto 'tʃi andrai 'nel 'fjume
Morto ci andrai nel fiume!
 Dead there you'll go in the river!
 (You'll get to Rouen, dead, in the river!)

LUIGI

as:sa's:sino
Assassino!
 Murderer!

MICHELE

kon'fes:sami ke 'llami kon'fes:sa
Confessami che l'ami! Confessa!
 Confess to me that you love her! Confess!

LUIGI

'laʃʃami
Lasciami!
 Let me go!

MICHELE

'no im'fame im'fami se kom'fesi:si ti 'laffo
No! Infame! Infami! Se confessi ti lascio!
 No! Villain! Villains! If you confess I'll let go of you!

LUIGI

si
Sì!
 Yes!

MICHELE

ri'peti
Ripeti!
 Repeat it!

LUIGI (*with a faint voice*)

'si 'lamo
Sì.... l'amo!
 Yes... I love her!

MICHELE (*strangling him*)

ri'peti
Ripeti!
 Repeat it!

LUIGI (*like a moan*)

'lamo
L'amo!
 I love her!

MICHELE

anj'kora
Ancora!
 Again!

LUIGI (*with a death-rattle*)

'lamo a
L'amo..... Ah!....
 I love her.....Ah!....

(He remains clinging to Michele in a supreme contortion of death.)

GIORGETTA (*from the cabin*)

mì'kele

Michele?

(*There is silence. Hearing Giorgetta's voice, Michele quickly wraps Luigi's body in his cloak, clinging to it and sitting down. Giorgetta appears at the door, her bewildered gaze searching.*)

o ppa'ura mì'kele

Ho paura, Michele...

I'm afraid, Michele...

(*Giorgetta approaches Michele, looking anxiously around her.*)

MICHELE (*very calm*)

'avevo 'ben ra'dzone

Avevo ben ragione:

I was quite right:

'non do'vevi

Non dovevi

You shouldn't

do'mire

dormire...

sleep...

GIORGETTA

som 'preza

Son presa

I'm seized

(I am sorry to have made you suffer.)

'dal ri'morso

dal rimorso

by remorse

da'verti

d'avverti

for having

'dato

dato

given you

'pena

pena.

suffering.

MICHELE

no 'ne 'nulla

Non è nulla

It's nothing...

i 'twoj 'nervi

i tuoi nervi

your nerves...

GIORGETTA

'ek:ko

Ecco...

There...

e 'kwesto

è questo...

that's it...

'aj ra'dzone

hai ragione...

you're right...

'dim:mi

Dimmi

Tell me

ke

che

that

mi perdoni

mi perdoni.

you forgive me.

(*Seductively.*)

nom mi 'vwøj

Non mi vuoi

Don't you want me closer?

'pju vi'tfina

più vicina?

MICHELE (*terrifying*)

'dove	'nel	'mio	ta'barro
Dove?...	Nel	mio	tabarro?
Where?	In	my	cloak?

GIORGETTA

si	vi'tfina	mi di'tjevi	un 'tempo
Sì...	vicina...	Mi dicevi	un tempo
Yes...	close...	You told me	once

'tutti 'kwanti	portjamo	un	ta'barro
"Tutti quanti	portiamo	un	tabarro
"All of us	wear	a	cloak

ke	as'konde	'kwalke 'volta	'una 'dzoja
che	asconde	qualche volta	una gioia,
that	hides	sometimes	a joy,

'kwalke 'volta	un	do'lore
qualche volta	un	dolore..."
sometimes	a	pain..."

MICHELE (*savagely*)

'kwalke 'volta	un	de'litto	'vjeni 'nel	'mio	ta'barro	'vjeni
Qualche volta	un	delitto!	Vieni nel	mio	tabarro!	Vieni!
Sometimes	a	crime!	Come to	my	cloak!	Come!

(Giorgetta lets out a cry. Terrifyingly Michele gets up and opens his cloak. Luigi's corpse rolls out at Giorgetta's feet, who steps back in horror. But Michele is upon her, seizing and dragging her to her lover's body, and bending her violently against Luigi's face.)

END OF THE OPERA

APPENDIX

"Scorri, fiume eterno"

This is Michele's original aria which was later replaced by the much more dramatic one "*Nulla, silenzio*" included in the above libretto. It has been recorded by some distinguished baritones at the end of *Il Tabarro* recordings as an appendage.

'skɔ:ri	'fjume e'ternɔ	'kome il tuo mi'sterɔ	ɛ	'fondo
Scorri,	fiume eterno!	Come il tuo mistero	è	fondo!
Flow,	river eternal!	How your mystery	is	deep!

'lansja	ke	mi 'strud:dʒe	no'na	'fine
L'ansia	che	mi strugge	non ha	fine!
The anguish	that	destroys me	has no	end!

'pas:sa	'fjume e'ternɔ	'pas:sa
Passa,	fiume eterno,	passa!
Pass by	river eternal,	pass by!

e	me	'pure	tra'vɔldʒi	'kwante	'sonɔ	'state	le	ro'vine
E	me	pure	travolgi!	Quante	sono	state	le	rovine
And	me	also	sweep away!	How many	have	been	the	ruins

ke	kal'mɔ	la 'tua 'onda
che	calmò	la tua onda?
that	calmed	your wave?

tu	'del:la mi'zerja	'aj	se'ɲata	la	'fine
Tu	della miseria	hai	segnata	la	fine!
You	of wretchedness	have	marked	the	end!

(How many ruined lives have there been that your waves have calmed? You have marked the end of wretchedness!)

e	'sempre	'kalmɔ	'pas:si
E	sempre	calmo	passi
And	always	calm	you pass by

e	non ti 'ferma	ne	pa'ura	ne	tor'mento
e	non ti ferma	nè	paura nè		tormento,
and	you're not stopped	neither (by)	fear	nor (by)	torment,
(and	you're stopped	neither by	fear	nor	torment)